

Казанский федеральный университет  
Институт международных отношений  
Институт восточных рукописей  
Российской академии наук

Kazan Federal University  
Institute of International Relations  
Russian Academy of Sciences  
Institute of Oriental Manuscripts

*Посвящается 185-летию создания  
кафедры монгольской словесности в Казани*



Казанский федеральный  
УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ  
международных  
отношений



МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
**Первые Ковалевские чтения**

24-26 сентября 2018 г.  
г. Казань

**ПРОГРАММА  
ТЕЗИСЫ**

Казань – Санкт-Петербург  
2018

«Китайский» пласт в сонниках из исследуемых коллекций проявлен тоже не ясно, если не сказать, что не виден вообще. Это довольно примечательный факт, так как большинство гадательных практик монголов в той или иной степени несут на себе влияние китайской культуры, где таковые были развиты широчайшим образом [C.R. Bawden. On the practice of scapulimancy among the Mongols // Central Asiatic Journal, Vol. 4, No 1, P. 1–44].

Таким образом, можно сделать осторожное заключение, что сонники, имеющиеся в коллекции акад. Ц.Дамдинсурэна, восходят к индийской традиции, переработанной на тибетской почве.

*Л. Цэрэнчимэд*

DOI 10.25882/ehxf-y109

### **Смысловые особенности парных параллелизмов в некоторых фразеологизмах бурятского диалекта**

Основные единицы языка делятся на текст, предложение, слово и морфемы. В современном языкознании основные и вспомогательные единицы делятся по структуре, смысловому единению на свободные и не свободные. Такие учёные, как Чой. Лувсанжав, Г. Аким, Д. Бадамдорж, Ж. Төмөрцэрэн, М. Базаррагчаа, Б. Пүрэв-Очир, Ж. Баянсан, Ч. Догсүрэн, Д. Баттогтох, и Ж. Бат-Ирээдүй внесли свой вклад в изучение фразеологии и парных слов монгольского языка. Их мнения имеют некоторые разногласия по вопросам структуры, смысловому типу, каждый исследователь изучает со своей точки зрения: смысл, структура, грамматика, мышление, обычай, общество и культура.

Образование парных параллелизмов в монгольском языке и диалектах изучено учёными с разных сторон: с точки зрения языка и речи, и культурного мышления. В монгольском языкознании парные слова больше изучены со стороны формы и структуры и ныне возникают необходимость рассмотреть этот вопрос в таких аспектах как: речь-познание, повествователь-употребитель, смысл-культура и оптимальное применение. В данной статье мы обратили внимание на вопрос, что парные параллелизмы бурятского диалекта как входят в состав фразеологизмов, и как выражает особенности в смысловом,

культурном и мыслительном аспектах. Нами использованы главные определения насчёт структуры и смысла парных слов крупных исследователей монгольского языка.

Таким образом: В каждом языке идёт процесс обогащения благодаря методу соединении слов в парные единицы. Особенно в современном монгольском языке это явление широко встречается. По методу соединения слов образуются новые названия: названия природных явления, названия, связанные с родами и видами животного и растительного мира, и даже с нравами человека. Они бывают разные по составу и по смыслу. Парные слова современного монгольского языка изучены в трудах монгольских и зарубежных учёных.

Профессор Ж.Баянсан в своём докладе «Некоторые вопросы новой парадигмы парных слов в монгольском языке» пишет: что образование парных слов основывается на психике и психической деятельности и является результатом психической деятельности. При их образовании тоже участвует умственная деятельность: сравнить, ассоциировать. Иногда действуют вместе оба метода. И при этом учитывается: ритм речевой деятельности, сознание, знание и навыки жизни. И он считал, что парные слова можно делить на языковые и на речевые, учитывая динамичные и статичные свойства речевых явления и богатый арсенал примеов. После этого он приводит пример из «Словаря парных слов Монгольского языка» \Уранбилэг Э. Уб., 2013\:

<p>Ана мана, ач тач, үүх түүх... Продолжительное и энергичное движение речевых органов и рифма звуков. Проявление бессознательной психической и физической деятельности человека...</p>	<p>Дээр доор, халуун хүйтэн, сав суулга, үзэх харах, мэнд ус, нэр ус, нутаг ус... Сравнение и ассоциация. По смыслу одинаковые слова составляют парные слова.</p>
<p>Өнчин өрөөсөн, гэм зэм, нутаг нуга, харамч хатуу... Здесь можно наблюдать методы: сопоставить, соединить по похожести. Синтетическое сравнение...</p>	<p>Метод экономии мышления и интеллекта. Соединение по роду и виду. Соединение по составу. Соединение по месту. Разграничение места.</p>

Мы в данной статье мы рассматривая, особенности смысла и использовании нескольких парных слов, входящих в состав

фразеологизмов, употребляющих активно в разговорной речи, опираемся на мнения Ж.Баянсан.

Парные слова монгольского языка являются главным доказательством принципа экономии языка. В этом направлении: либо экономит срок речевой деятельности и энергии, либо сокращает длительность новых сообщений и объединяет их в парные единицы. И этим достигает широту смысла. И поэтому имеется один метод экономии мышления, психики и физической энергии. Мы считаем этот вопрос главным. В парных параллелизмах, входящих в состав фразеологизма можно наблюдать, что они выражает их содержание и идейный смысл. Поэтому имеет большое значение. Глубина смысла вдвойне абстрагированных единиц всякого выражения языка, особенно фразеологии – находится в сознании и в мышлении. В связи с этим хотя можно узнать простой смысл языкового знака, то подсознательный смысл может остаться не ясным. Но если участники общения находятся относительно на одинаковом уровне мышления, имеют полную возможность общаться полноценно, открывая глубинный и тайный смысл данного языкового выражения. И поэтому появится возможность сократить многочисленные языковые единицы, или наоборот можно распространённо высказать краткую форму фразеологии. Это и есть типический случай общения.

Парные слова имеют рифму, и образованы для произношения и прослушания. И этим становятся названиями верхнего уровня чем обычное слово /denomination/.

Если изучить парные параллелизмы и слова, связанные с ними, входящие в состав фразеологизмов в монгольском языке и бурятском диалекте, то можно выделить следующую структуру:

А. Парные слова + глагол

Б. Парные слова + существительные

Если изучить эти парные слова, и связанные с ними существительные и глаголы, и их форму и смысл – это очень интересно и практично. Эти исследования будут полезны для познания причин возникновения и выявить его закономерности и найти их глубинный смысл. В этой синтетической структуре проявляется мировоззрение народа- носителя данного диалекта, его вещественная и духовная культура, их опыт познания мира.

1. **“Тара талхаяа бараха”** /Смысл этой фразеологии: Тамир тэнхээгээ барах, хамаг байдгаа дуусгах”/. Перевод: Тратить все силы, кончить все запасы/. Она активно употребляется в разговорной речи

у бурятов. Но в словаре не зафиксировано. По всей видимости образована не в столь далёкие времена.

2. **“Зара запылха болохо /болоод ло/”**. Прямое значение таково: “чуть ли не делать рекламу, не записать в книжку”.

### 3. **Буха еэхэ ажал/юүмэн**

- Бух- бык, глава стада, главный виновник размножения

В бурятском диалекте есть такие фразы:

- Буха еэхэ хүүргэ - большой мост

- Буха еэхэ арсалдаан- большая битва

4. **Тэргэ шарга мүргэн алдаха** – торопиться, чуть не споткнуться за телегу.

Таким образом, в бурятском диалекте и в монгольском языке много парных слов входят в состав фразеологизмов и становятся единицей языка. При этом они имеют переносное значение и иногда их значение становятся распространённым. В них проявляется природа, где они живут, жизненный уклад и особенности мышления бурятов.

### **Выводы:**

1. Парные слова и фразеологизмы имеют двойной абстрагированный смысл. Поэтому объяснить их смысл не так легко. Особенно комментировать смысл синтетической структуры фразеологии, в состав которых есть парные слова- ещё труднее. Поэтому важна разработка метода комментирования для таких случаев. Он необходим для правильного понимания смысла и структуры данной языковой единицы.

2. Разгадка смысла и установление причин данных парных слов, состоящих в составе фразеологизмов, приводит к вопросам как они отражают жизненный уклад и особенности мышления бурятского народа и как в них использованы метод сравнения, и перенос смысла.

3. Образование парных слов – очень сложное явление. Почему именно эти слова седиинены? На этот вопрос ответить трудно. Их можно относить к мыслительной и речевой деятельности человека. Эти парные слова очень экономичны и образны, в них отражается знание и жизненный опыт, особенности психики данной национальности.